

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

一个孩子的诗园

[英国] 斯蒂文森 / 著 翌平 / 译 张洁 / 校译



DOLPHIN MEDIA
海豚传媒
http://www.dolphinmedia.cn

湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

一个孩子的诗园

[英国] 斯蒂文森 / 著 翌平 / 译 张洁 / 校译



NLIC2970619931

湖北长江出版集团 湖北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

一个孩子的诗园/(英国)斯蒂文森著;翌平译,张洁校译.—武汉:湖北教育出版社,2010.3
(外国儿童文学经典100部)

ISBN 978-7-5351-6076-8

I.①—… II.①斯…②翌…③张… III.①儿童文学—诗歌—作品集—英国—近代 IV.①I561.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040601号

一个孩子的诗园

[英国] 斯蒂文森/著 翌平/译 张洁/校译

责任编辑/陆才坚 冯莹

装帧设计/莫然

插图/水娃

美术编辑/曾艳芳

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 9.5印张

版 次/2010年7月第1版第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-6076-8

定 价/13.00元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

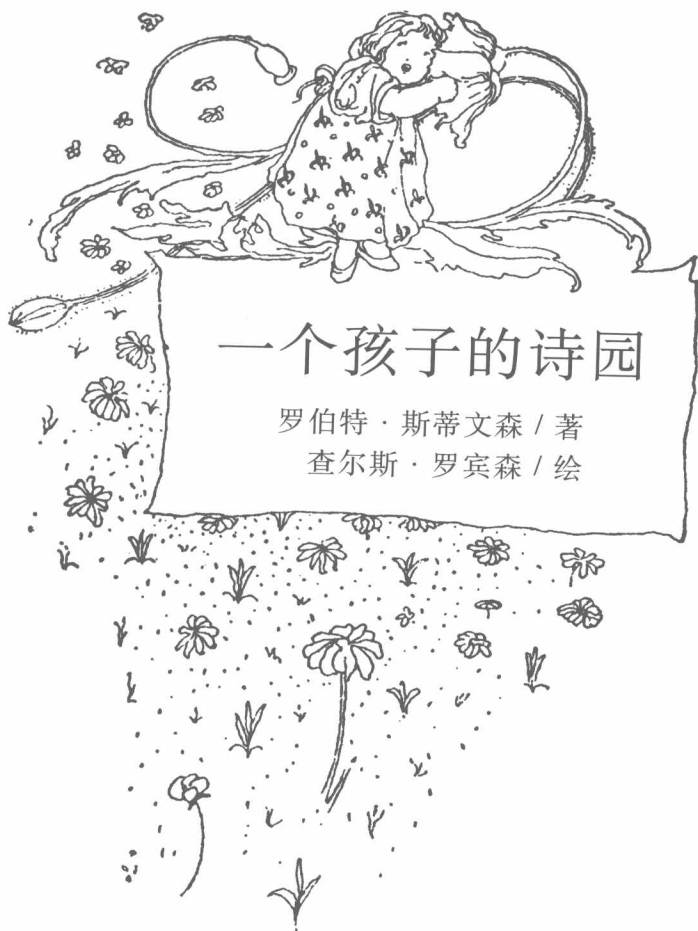
正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日



一个孩子的诗园

罗伯特·斯蒂文森 / 著

查尔斯·罗宾森 / 绘



一个孩子的诗园

夏天的床上	005
妙 想	007
在海边	009
孩子夜里的遐思	011
孩子该做到的	013
雨	014
海盗的故事	015
陌生的地方	017
刮风的夜晚	019
漫 游	021
歌 唱	024
愿 望	025



玩得真开心	026
小船驶向何方	027
姑妈的长裙	029
床单上的国土	030
梦 乡	032
我的影子	035
秩 序	037
一个好孩子	038
我在睡觉时溜走了	039
进行曲	041
奶 牛	043
快乐的想法	045
风	046
值得纪念的磨坊	047
好孩子和坏孩子	049
外国的小孩	051
太阳的旅行	053
点灯的人	054
我的床是一只小船	056
月 亮	058



秋 千	060
起床啦	062
镜子河	063
小仙子的点心	065
从火车里向外望	067
冬 天	069
干草山	071
再见啦,农场	073
西北走廊	074
晚 安	074
影子的前行	075
在港口	076

当我一个人的时候

看不见的伙伴	079
我和我的小船	081
我的王国	083
冬天里的图画书	085
我的珍宝	087
积木城市	089
故事书里的国土	091



炉火里的军队	093
小人国	095

花园里的日子

黑夜和白天	100
鸟窝里的蛋	105
花 朵	108
夏天的太阳	110
哑巴兵	112
秋天的篝火	115
园 丁	117
穿越时空的奇想	119

信 使

致威利和亨丽埃塔	124
致母亲	126
致阿姨	127
致明妮	128
致与我同名的孩子	132
致读者	134
幻想家的诗园(代跋)/江 歌	136





有多少长夜，你不能入眠，
守护我——不配你如此守护的人；
你的手给予我多么大的慰藉，
引领我穿越崎岖不平的大地，
为了你读过的每一本故事书，
为了你安抚过的种种苦痛，
为了你曾怜悯过的，曾忍受过的，
昔日里那些悲伤的、快乐的时刻：
你是我第二位“母亲”——我第一位妻子，

是我孩提时代的天使。
那病弱的孩子已经痊愈，从他老迈的手中，
珍藏它吧，请接过这本书！

愿上天恩泽每个阅读这本书的人，
在需要时都有像这样可亲的人相伴，
愿所有听着我的诗歌的孩子，
都能在儿童室里，感受明亮和温暖。
聆听那同样亲切的声音——
曾让我的孩提时代充满欢欣！





一个孩子的诗园

